



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Translatoryka języka angielskiego		8.0.11916	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczuk; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; mgr Sylwia Peryt; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		semestr 1: 2 ECTS, ćwiczenia	
Sposób realizacji zajęć		25 h udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 h przygotowanie zadań domowych	
Liczba godzin		15 h aktywność na zajęciach (w tym kolokwium zaliczeniowe)	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 2: 2 ECTS, ćwiczenia	
		25 h udział w zajęciach	
		10 h przygotowanie zadań domowych	
		15 h aktywność na zajęciach (w tym kolokwium zaliczeniowe)	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - praca translatorska (indywidualna i w grupach), analiza obejrzanych lub wysłuchanych materiałów dydaktycznych z dyskusją (po angielsku)		Sposób zaliczenia	
		- Egzamin - Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie bez oceny na podstawie aktywnego udziału w zajęciach; kolokwium polegające na analizie gotowego tłumaczenia oraz przygotowanie własnego tłumaczenia podanego tekstu wraz z własnym komentarzem - kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

	<p>Student otrzymuje zaliczenie bez oceny po 1 semestrze na podstawie:</p> <ul style="list-style-type: none"> obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowanie w formie i/lub pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego pracy własnej w zakresie wyrazów „kłopotliwych” i lektury zalecanej na ćwiczeniach, ocen z prac pisanych w czasie zajęć. <p>Egzamin po 2 semestrze obejmuje następujące aspekty:</p> <ul style="list-style-type: none"> test pisemny obejmujący umiejętność stosowania technik i procedur tłumaczeniowych na konkretnych przykładach, najczęstszych wyrazów i zwrotów typu „false friends” (tłumaczenie ich z polskiego na angielski i z angielskiego na polski), znajomość najczęściej występujących tzw. wyrazów „kłopotliwych” (podobnych i bliskoznacznych), rozróżnienie ich znaczenie w kontekście zdania.
--	--

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

efekty uczenia się	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	praca translatorska (indywidualna i w grupach), analiza obejrzanych materiałów dydaktycznych z dyskusją (po angielsku)	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	praca translatorska (indywidualna i w grupach), analiza obejrzanych materiałów dydaktycznych z dyskusją (po angielsku)
Wiedza						
K_W01		+	+	+	+	+
K_W09	+		+	+		+
Umiejętności						
K_U01		+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+	+
Kompetencje						
K_K02		+	+		+	+
K_K04	+		+	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach, począwszy od 2 semestru jest zaliczenie semestru bezpośrednio poprzedzającego wg. opisanych kryteriów. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstępować od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Studenci zaczynające studia II stopnia powinni mieć bardzo dobrą znajomość języka angielskiego, co najmniej na poziomie na B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz pewną wiedzę na temat interpretowania po angielsku tekstów literackich i użytkowych

Cele kształcenia

Zdobycie umiejętności pozwalających dokonywać poprawnych pisemnych lub ustnych tłumaczeń z angielskiego na polski i z polskiego na angielski tekstów literackich i nieliterackich typu: publikacje, artykuły, itd. oraz tekstów użytkowych typu: instrukcje, przepisy, artykuły prasowe, itp. Ukazanie szeregu zagadnień związanych z trudnościami i dylematami, na które napotyka tłumacz w swojej pracy.

Treści programowe

Techniki i procedury tłumaczeniowe stosowane podczas przykładu, pułapki oryginału, szyk wyrazów, rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłowki zdaniowe, nazwy własne, swoiste związki wyrazowe (wyrażenia idiomatyczne, kolokacje, „false friends”, wyrazy „kłopotliwe”). Różnice między półformalnymi i formalnymi rejestrami językowymi w tłumaczeniu. Tłumaczenia prostych tekstów literackich i tekstów użytkowych. Bardziej skomplikowane przykłady związków frazeologicznych i problemów translatorskich (przekład komizmu, dialektu, nazw własnych, tytułów).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Belczyk, Arkadiusz. 2009. Proadnik tłumacza. Kraków Idea.
- Dzierżanowska, Hanna. 1999. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

- Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2010. Successful Polish-English Translation. Tricks of Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Macpherson, Robin. 2004. English for Writers and Translators. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Szpila, Grzegorz. 2005. Make Friends with False Friends. Kraków: Wydawnictwo egis.

• Pei, Mario. 1965. The Story of Language. London: George Allen & Unwin Ltd. Ruskin House.

B. Literatura uzupełniająca

Pomocnicze materiały audiowizualne oraz teksty reklamowe, broszury promujące Skandynawię i inne tego typu, artykuły prasowe.

Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004

Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.

Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.

Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01 K_W09 K_U01 K_U04 K_U05 K_U11 K_K02 K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W09 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozróżnia angielską terminologię właściwą dla dyscyplin typowych dla kierunku skandynawistyka (K_W01), • opisuje i wyjaśnia kompleksową naturę języka angielskiego i rozpoznaje zmienność jego znaczeń na przestrzeni wieków (K_W09), • rozpoznaje różne rejestry językowe, język formalny i nieformalny (K_W01), • rozróżnia i identyfikuje odrębne regiony geograficzne, etniczne, jak i strefy wpływów religijnych i kulturowych obszaru Europy Północnej, z uwzględnieniem Wysp Brytyjskich (K_W09). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01; U04, U05, K_U11 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wyszukuje przy pomocy najnowszych narzędzi informatycznych i wykorzystuje na zajęciach informacje w języku angielskim (K_U1) • konstruuje poprawne tłumaczenia tekstów oraz wystąpień ustnych o zaawansowanym stopniu trudności z języka angielskiego na polski i odwrotnie (K_U01), • organizuje i planuje translatoryczną pracę indywidualną i grupową posługując się językiem angielskim (K_U4, K_U11) • prowadzi na zajęciach dyskusje w języku angielskim (K_U5) <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K04 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pracuje i współdziała w grupie, dzieląc się zdobytymi doświadczeniami językowymi i przyjmując w niej różne role (K_K02), • chętnie podejmuje się nowych zadań i wykazuje kreatywność w wypełnianiu ich (K_K02). • pracuje i współdziała w grupie, dzieląc się zdobytymi doświadczeniami językowymi i przyjmując w niej różne role (K_K04)
<p>Kontakt</p> <p>g.greg@wp.pl</p>	